

**Rättelse:**

Rubriken på första häftet av Sveriges överenskommelser 1914 bör vara:

1914.

**SVERIGES**

N:o 1—3.

**ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER.**

---

STOCKHOLM

KUNGL. BOKTRYCKERIET. P. A. NORSTEDT & SÖNER

1914

[141176]

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

THE UNIVERSITY OF CHICAGO  
LIBRARY

---

 ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER.
 

---

## N:r 1.

**Överenskommelse med Amerikas förenta stater om förlängning  
av skiljedomskonventionen den 2 maj 1908. Washington  
den 28 juni 1913.**

(Ratificerad av Sverige den 29 aug. 1913.)

Le Gouvernement de Sa Majesté le Roi de Suède et le Gouvernement des Etats-Unis désireux de prolonger la période de cinq années durant laquelle la Convention d'arbitrage conclue entre eux le 2 Mai 1908 doit demeurer en vigueur, laquelle période est sur le point d'expirer, ont autorisé les soussignés, savoir W. A. F. Ekengren, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Sa Majesté à Washington et William Jennings Bryan, Secrétaire d'Etat des Etats-Unis, à conclure l'arrangement ci-près:

The Government of His Majesty the King of Sweden and the Government of the United States of America, being desirous of extending the period of five years during which the Arbitration Convention concluded between them on May 2, 1908, is to remain in force, which period is about to expire, have authorized the undersigned, to wit: W. A. F. Ekengren, His Majesty's Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Washington and William Jennings Bryan, Secretary of State of the United States, to conclude the following agreement:

*Article I.*

La convention d'arbitrage du 2 Mai 1908, entre le Gouvernement de Sa Majesté le Roi de Suède et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, dont la

*Article I.*

The Convention of Arbitration of May 2, 1908, between the Government of His Majesty the King of Sweden and the Government of the United States of

durée aux termes de l'Article IV, avait été fixée à cinq années, à partir de la date de ratification, période qui prendra fin le 18 Août 1913, est renouvelée et maintenue en vigueur pour une nouvelle période de cinq années à dater du 18 Août 1913.

America, the duration of which by Article IV thereof was fixed at a period of five years from the date of the exchange of ratifications, which period will terminate on August 18, 1913, is hereby extended and continued in force for a further period of five years from August 18, 1913.

*Article II.*

Le présent arrangement sera ratifié par Sa Majesté le Roi de Suède et par le Président des Etats-Unis d'Amérique, sur l'avis et avec le consentement du Sénat des Etats-Unis, et il deviendra définitif dès l'échange des ratifications, auquel il sera procédé à Washington aussitôt que faire se pourra.

Fait en double, en langues française et anglaise, à Washington le 28 Juin mille neuf cent treize.

*Article II.*

The present Agreement shall be ratified by His Majesty the King of Sweden, and by the President of the United States of America, by and with the advice and consent of the Senate thereof, and it shall become effective upon the date of the exchange of ratifications, which shall take place at Washington as soon as possible.

Done in duplicate in the French and English languages, at Washington this 28th day of June, one thousand nine hundred and thirteen.

(L. S.) W. A. F. EKENGREN.

(L. S.) WILLIAM JENNINGS BRYAN.

(Översättning.)

Hans Majestät Konungens av Sverige regering och Amerikas förenta staters regering, som önska förlänga den tidrymd av fem år, under vilken den dem emellan den 2 maj 1908 avslutade skiljedomskonvention är gällande, vilken tidrymd nu närmar sig sitt slut, hava bemyndigat undertecknade, nämligen W. A. F. Ekengren, Hans Majestäts Envoyé extraordinaire och Minister plenipotentaire i Washington, och William Jennings Bryan, Förenta staternas statsekreterare, att avsluta följande överenskommelse.

*Artikel I.*

Skiljedomskonventionen av den 2 maj 1908 mellan Hans Majestät Konungens av Sverige regering och Amerikas förenta staters

regering, vars giltighet jämlikt art. IV bestämts till fem år att räknas från dagen för dess ratifikation, vilken tidrymd utlöper den 18 augusti 1913, förnyas och bibehålles i kraft under ännu en tidrymd av 5 år att räknas från den 18 augusti 1913.

### *Artikel II.*

Denna överenskommelse skall ratificeras av Hans Majestät Konungen av Sverige och av Amerikas förenta staters President efter att hava därtill bemyndigats av Förenta staternas senat och den skall träda i kraft i och med utväxlingen av ratifikationerna\*, vilket skall ske snarast möjligt i Washington.

Som skedde i Washington, i två exemplar, på franska och engelska språket, den 28 juni nitton hundra tretton.

---

### **N:r 2.**

**Deklaration angående ändring av vänskaps-, handels- och sjöfartstraktaten mellan Sverige och Mexico den 29 juli 1885.  
Washington den 29 december 1913.**

(Översättning.)

#### **Déclaration.**

Le Gouvernement de la Suède et le Gouvernement des Etats Unis Mexicains ayant reconnu utile de modifier l'article 16 du traité d'amitié, de commerce et de navigation conclu le 29 juillet 1885 entre la Suède et les Etats Unis Mexicains, les soussignés, y dûment autorisés, sont convenus de ce qui suit:

La première partie de l'article 16 du traité d'amitié, de commerce

#### **Deklaration.**

Som Sveriges regering och Mexikos förenade staters regering funnit för gott att ändra artikel 16 av vänskaps-, handels- och sjöfartstraktaten mellan Sverige och Mexikos förenade stater den 29 juli 1885, hava undertecknade, därtill behörigen bemyndigade, överenskommit om följande:

Första delen av artikel 16 av vänskaps-, handels- och sjöfarts-

---

\* Ratifikationerna utväxlade i Washington den 6 mars 1914.